

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**СЕМНЫЙ АНАЛИЗ КАК УТОЧНЕНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО**  
**ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слов» относится к вариативной части Блока Б1 (Б1.В.ДВ.4.1).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка и др.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология;
- Стилистика;
- Теория перевода и пр.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные методики семного анализа слова;  смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	основными методиками семного анализа слова;  основными смежными методами выяснения значения слова.
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	основные виды словарей;  особенности каждого вида словарей;  структуру словаря;  структуру словарной статьи;	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;  самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;  основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;  самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.

				отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно;	методиками семного анализа слова в рамках письменного и устного дискурса.
5.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	основные этапы предпереводческого анализа текста;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
6.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса;  основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
7.	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов публицистического характера;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера;	приемами предпереводческого анализа публицистического текста.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова»					
<p>Цели изучения дисциплины:                      формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;</li> <li>• ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;</li> <li>• развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;</li> <li>• создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их	<b>Знать</b> - основные методики семного анализа слова; - смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ; этимологический анализ и др.). <b>Уметь</b>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные методики семного анализа слова; <b>знает</b> некоторые смежные методы выяснения значения слова; <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова; <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных

	<p>достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.).</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>- основными методиками семного анализа слова;</p> <p>- основными смежными методами выяснения значения слова.</p>			<p>преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные методики семного анализа слова;</p> <p><b>знает</b> основные смежные методы выяснения значения слова;</p> <p><b>умеет</b> самостоятельно осуществлять семный анализ слова;</p> <p><b>умеет</b> самостоятельно применять смежные методы выяснения значения слова.</p>
ОК-8	<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья,</p>	<p><b>Знать</b></p> <p>- основные виды словарей;</p> <p>- особенности каждого вида словарей;</p> <p>- структуру словаря;</p> <p>- структуру словарной статьи.</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>- профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;</p> <p>- самостоятельно и/или при помощи опор,</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> некоторые виды словарей;</p> <p><b>знает</b> основные особенности некоторых видов словарей;</p> <p><b>знает</b> структуру словаря;</p> <p><b>знает</b> структуру словарной статьи.</p> <p><b>умеет</b> профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;</p> <p><b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> основные виды словарей;</p>

	нравственного и физического самосовершенствования	подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова. <b>Владеть</b> - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			<b>знает</b> особенности основных видов словарей; <b>знает</b> структуру словаря; <b>знает</b> структуру словарной статьи; <b>умеет</b> профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; <b>умеет</b> самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.
ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<b>Знать</b> - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; - основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. <b>Уметь</b> - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; <b>знает</b> некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; <b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; <b>знает</b> основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;



		особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. <b>Владеть</b> - приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий; - приемами составления культурограмм			<b>умеет</b> выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; <b>умеет</b> самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого	<b>Знать</b> - фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков. <b>Уметь</b> - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических,	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие

	иностранного языка, его функциональных разновидностей	синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. <b>Владеть</b> - методиками семного анализа письменного и устного дискурса.			смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков; <b>умеет</b> самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b> - основные этапы предпереводческого анализа текста; <b>Уметь</b> - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. <b>Владеть</b> - приемами осуществления предпереводческого анализа текста.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые этапы предпереводческого анализа текста; <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные этапы предпереводческого анализа текста; <b>умеет</b> самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	<b>Знать</b> - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. <b>Уметь</b>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные виды перевода письменного дискурса; <b>знает</b> основные лексические и грамматические приемы перевода; <b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода;

	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. <b>Владеть</b> - основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями			<b>умеет</b> при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные виды перевода устного и письменного дискурса; <b>знает</b> основные лексические и грамматические приемы перевода; <b>умеет</b> самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода; <b>умеет</b> самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.
ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать</b> - основные особенности текстов публицистического характера. <b>Уметь</b> - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера. <b>Владеть</b> - приемами предпереводческого анализа публицистического текста.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, тесты, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные особенности текстов публицистического характера; <b>умеет</b> при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные особенности текстов публицистического характера; <b>умеет</b> самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3 (часов)
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Подготовка к устному собеседованию	14	14
Подготовка электронных рефератов-презентаций	4	4
Подготовка к тестированию	8	8
Выполнение перевода	3	3
Подготовка к зачету	7	7
<b>Вид промежуточной аттестации:</b>		<b>Зачет</b>
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость часов:</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
<b>Зачетных единиц</b>	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
1	2	3	4
3	<b>1.</b>	<b><i>Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста</i></b>	
	1.1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	Строение словаря. Структура словарной статьи. Объяснительные (толковые) словари. Двухязычные (переводные) словари. Словари синонимов. Словари антонимов. Тезаурусы. Этимологические словари. Специализированные словари. Роль словаря в выяснении значения слова.
	1.2	Сема как компонент значения слова	Семантическая структура слова как единство коннотативного и денотативного значений. Сема как компонент значения слова. Предметно-логические и прагматические семы. Лексические и грамматические семы. Категориальные и дифференциальные лексические семы. Эмоционально-оценочные и стилевые семы.

	1.3.	Методики семного анализа слова	Дефиниционная методика семного анализа. Оппозитивная методика семного анализа. Метод интроспекции. Дистрибутивный метод. Метод этимологического анализа. Семный анализ словарной статьи.
3	2.	<b><i>Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека</i></b>	
	2.1.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	Семный анализ слов, описывающих внешность человека. Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания внешнего вида человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
	2.2	Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	Семный анализ синонимов и тематических аналогов, используемых для описания характера человека. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» синонима.
	2.3.	Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера	Лексика, характеризующая национальные черты характера. Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера. Роль семного анализа словаря и контекста в выяснении значения слов. Роль семного анализа словаря и контекста в выборе «верного» переводческого соответствия.
3	3.	<b><i>Семный анализ культурно-обусловленных понятий</i></b>	
	3.1.	Семный анализ понятий «дом» и «семья», как компонента культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
	3.2	Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.

	3.3.	Семный анализ культурно-обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру	Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
3	4.	<i>Семный анализ как основа предпереводческого анализа</i>	
	4.1.	Смысловые и структурные особенности текстов публицистического характера	Понятие о стилевой принадлежности текста. Публицистические тексты и их художественные и структурные особенности.
	4.2	Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода	Предпереводческий анализ и его компоненты. Стиллевая и жанровая принадлежность текста. Тематическая направленность текста. Формы выражения мысли. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста.
	4.3.	Предпереводческий анализ текста публицистического характера	Стилевые и жанровые особенности текстов публицистического характера. Тематическая направленность публицистических текстов. Лингвистический и экстралингвистический контексты. Отношение автора публицистического текста к окружающей действительности. Потенциальные получатели перевода. Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера.
	4.4	Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера	Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.

	4.5	Семный анализ культурно-обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера	Предметно-логическое и прагматическое наполнение текста публицистического характера. Анализ денотативных сем как компонентов, отражающих культурную картину мира. Анализ коннотативных сем как компонентов, характеризующих отношение человека и народа к действительности. Дифференциальные семы как компоненты смысла, отражающие восприятие действительности.
--	-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7
3	1.	Профессиональная переводческая работа со словарями	2	1	3	1 нед: индивидуальное собеседование
		Сема как компонент значения слова	2	1	3	2 нед: индивидуальное собеседование
		Методики семного анализа слова	2	1 2 1	6	3 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 1 подготовка к зачету
Раздел дисциплины № 1			<b>6</b> П	<b>6</b> СРС	<b>12</b> всего	
3	2.	Семный анализ слов, используемых для описания внешнего вида человека	2	1 2	6	4 нед: индивидуальное собеседование, подготовка электронных презентаций (по выбору студента)
		Семный анализ слов, используемых для описания характера человека	2	1 1	5	5 нед: индивидуальное собеседование, перевод
		Семный анализ слов, используемых для описания национальных черт характера	2	1 2 2	5	6 нед: индивидуальное собеседование тестирование по разделу 2 подготовка к зачету
Раздел дисциплины № 2			<b>6</b> П	<b>10</b> СРС	<b>16</b> всего	

3	3.	Семный анализ понятий «дом» и «семья», как компонента культурных картин мира стран родного и изучаемого языков	2	1 2	5	7 нед: индивидуальное собеседование подготовка электронных презентаций (по выбору студента)
		Семный анализ слов, описывающих отношение к себе и другим	2	1	3	8 нед: индивидуальное собеседование
		Семный анализ культурно-обусловленных особенностей, определяющих отношение к миру	2	1 2 2	7	9 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 3 подготовка к зачету
Раздел дисциплины № 3			<b>6</b> <b>П</b>	<b>9</b> <b>СРС</b>	<b>15</b> <b>всего</b>	
3	4.	Смысловые и структурные особенности текстов публицистического характера	4	1	5	10-11 нед: индивидуальное собеседование,
		Предпереводческий анализ текста как неотъемлемый этап перевода	4	1 1	6	12-13 нед: индивидуальное собеседование, перевод
		Предпереводческий анализ текста публицистического характера	4	1	5	14-15 нед: индивидуальное собеседование
		Семный анализ синонимических рядов слов как основной этап предпереводческого анализа текста публицистического характера	4	1 1	6	16 нед: индивидуальное собеседование, перевод
		Семный анализ культурно-обусловленных понятий как неотъемлемый этап предпереводческого анализа текста публицистического характера	2	1 2 2	7	17 нед: индивидуальное собеседование, тестирование по разделу 4, подготовка к зачету
Раздел дисциплины № 4			<b>18</b>	<b>11</b>	<b>29</b>	



		<b>ИТОГО 3 сем.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>
--	--	---------------------	-----------	-----------	-----------	--------------

### 2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

### 2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

## 3. Самостоятельная работа студента

### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1.	Теоретические основы переводческого семного анализа словаря и контекста	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к тестированию по разделу 1 3. Подготовка к зачету	3 2 1
	2.	Семный анализ лексики, используемой для описания внешнего вида и характера человека	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка электронных презентаций 3. Перевод 4. Подготовка к тестированию по разделу 2 5. Подготовка к зачету	3 2 1 2 2
	3.	Семный анализ культурно-обусловленных понятий	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка электронных презентаций 3. Подготовка к тестированию по разделу 3 4. Подготовка к зачету	3 2 2 2
	4.	Семный анализ как основа предпереводческого анализа	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Перевод 3. Подготовка к тестированию по разделу 4 4. Подготовка к зачету	5 2 2 2
		<b>ИТОГО</b>		<b>36</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Собеседование	Сб	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+		+	+	
Защита электронной презентации	ЭП				+			+										
Перевод	П					+								+			+	
Тестирование	Тс			+			+			+								+
Подготовка к зачету	ПЗ			+			+			+								+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семес тр	Кол-во экземпляров	
				в библиоте ке	на кафедре
1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст] / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2008. – 278 с.	1–4	3	6	-
2.	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 496 с.	1–4	3	6	-
3.	Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П.П. Ветров. - М.: Восточная книга, 2007.	1–4	3	6	-

	– 368 с.				
4.	Щичко, В.Ф. Китайский язык [Текст]: теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 233 с.	1–4	3	6	-

## 5.2. Дополнительная литература и словари

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на кафедре
1.	Галь Н. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М., 2001. – 367 с.	1–3	3	3	-
2.	Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 608 с.	3	3	3	-
3.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 109 с.	3,4	3	3	-
4.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1,2	3	3	-
5.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 368 с.	1	3	3	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа:

<http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2020).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию

Отсутствуют.

## 7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Практическое занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к</p>

	<p>последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме занятия.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	<p>Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
Перевод	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</li> <li>2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</li> <li>3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</li> </ol>
Подготовка презентаций	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p><u>Основные правила подготовки презентации включают следующее.</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p>

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

#### Тестирование

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

#### При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в



	учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

*«Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова»*

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань, 2020

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Семный анализ как уточнение контекстуального смысла» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной семасиологии;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Семный анализ как уточнение контекстуального значения слов» относится к вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ.4.1).

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

## 3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине		
			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные методики семного анализа слова; смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять семный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	основными методиками семного анализа слова; основными смежными методами выяснения значения слова.
2.	ОК-8	Способность	основные виды	профессионально	приемами

		применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	словарей; особенности каждого вида словарей; структуру словаря; структуру словарной статьи;	работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова;	систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,	фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей	методиками семного анализа слова в рамках письменного и устного дискурса.

		словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	изучаемого языков;	текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно;	
5.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	основные этапы предпереводческого анализа текста;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
6.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса;  основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
7.	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов публицистического характера;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера;	приемами предпереводческого анализа публицистического текста.

## 5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.